

Strange Cocktail

TRANSLATION AND THE
MAKING OF MODERN
HEBREW POETRY

Adriana X. Jacobs

University of Michigan Press
Ann Arbor

Contents

<i>Acknowledgments</i>	ix
<i>Note on Translation</i>	xiii
PART I: Where You Take Words	
INTRODUCTION: Poetics and Practices of Translation in Modern Hebrew Poetry	3
CHAPTER 1: Voices Near and Far: Historical Perspectives on Hebrew Poetry and (Its) Translation	25
PART II: The Go-Betweens	
CHAPTER 2: <i>Paris or Jerusalem?</i> Esther Raab, Baudelaire, and the Writing of <i>Kimshonim</i>	49
CHAPTER 3: Twice Planted: Leah Goldberg's Poetics of Translation	97
CHAPTER 4: The Missing Element: Prosthetic Translation in <i>Thirty Pages of Avot Yeshurun</i>	135
CHAPTER 5: Like a Centipede, Multiple Voices: Harold Schimmel and the Poetry of Translation	167
AFTERWORD: Every Poem a Translation	199
<i>Notes</i>	207
<i>Bibliography</i>	275
<i>Index</i>	309